



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE
10. SØNDAG I TREENIGHETSTIDEN - TENTH SUNDAY IN PENTECOST

2. AUGUST 2026

10 AM BILINGUAL SERVICE WITH COMMUNION
GUEST PASTOR GUNNAR KRISTIANSEN

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship
HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition
L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

KLOKKESLAG - 3 x 3

INNGANGSSALME

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig! Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste– med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

ENGLISH

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

Music by Jim Reilly

CHIMES - 3 x 3

ENTRANCE HYMN

Salige visshet - see insert

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray.

A | Amen.

CONFESSION

L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me! I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig
er hans miskunn over dem som frykter ham. Så
langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort
fra oss.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - ne deg.

Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.

Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te

A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som

Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,

vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Jesaja 55,1-5

Kom, alle tørste, kom til vannet!
Dere uten penger, kom og kjøp korn og spis!
Kom, kjøp korn uten penger,
vin og melk uten betaling!
2 Hvorfor bruke penger
på det som ikke er brød,
og arbeid på det som ikke metter?
Hør nå på meg,
så skal dere få spise det som godt er,
og fryde dere over fete retter.

L | For as the heavens are high above the earth, so
great is his steadfast love toward those who fear
him. As far as the east is from the west, so far he
removes our transgressions from us.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy

Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy

Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - have mer - cy.

GLORIA

L | Glo - ry be to God in the high - est!

And peace on earth to those with whom he

is well pleased. We praise you, we bless you,

we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Isaiah 55:1-5

Hear, everyone who thirsts;
come to the waters;
and you who have no money,
come, buy and eat!
Come, buy wine and milk
without money and without price.
2 Why do you spend your money for that which is
not bread
and your earnings for that which does not satisfy?
Listen carefully to me, and eat what is good,

3 Vend øret hit og kom til meg,
hør, så skal dere leve!
Jeg vil slutte en evig pakt med dere,
min godhet mot David står fast.
4 Se, til vitne for folkene satte jeg ham,
til fyrste og hersker over folkene.
5 Se, et folkeslag du ikke kjenner,
skal du kalle på,
et folkeslag som ikke kjenner deg,
skal løpe mot deg
for Herren din Guds skyld,
Israels Hellige, som gjør deg herlig.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

Consolation New (The Sacred Harp) - Music Anonymous; text Charles Wesley
Jim Reilly, tenor

*Come, oh my partners in distress,
My comrades through the wilderness.
Who will your bodies feed?*

ANDRE LESNING

Det står skrevet i Romerne 9,1-5

Jeg taler sannhet i Kristus, jeg lyver ikke! Min egen samvittighet bekrefter det i Den hellige ånd. 2 Jeg bærer stor sorg i hjertet og plages uavbrutt. 3 Ja, jeg skulle gjerne vært forbannet og skilt fra Kristus, om det bare kunne være til hjelp for mine søsken som er av samme folk som jeg.
4 De er israelitter; de har retten til å være Guds barn, og herligheten, paktene, loven, tempeltjenesten og løftene tilhører dem.
5 De har fedrene, og fra dem er også Kristus kommet i kjøttet. Han som er Gud over alt, skal være velsignet i all evighet. Amen.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

L | Det står skrevet i evangeliet etter Matteus 14,13-21

and delight yourselves in rich food.
3 Incline your ear, and come to me;
listen, so that you may live.
I will make with you an everlasting covenant,
my steadfast, sure love for David.
4 See, I made him a witness to the peoples,
a leader and commander for the peoples.
5 Now you shall call nations that you do not know,
and nations that do not know you shall run to you,
because of the Lord your God, the Holy One of Israel,
for he has glorified you.

The word of the Lord.

MUSIC

*Awhile forget your griefs and fears,
And look beyond this vale of tears,
To that celestial hill.*

SECOND READING

A reading from Romans 9:1-5

I am speaking the truth in Christ—I am not lying; my conscience confirms it by the Holy Spirit— 2 I have great sorrow and unceasing anguish in my heart. 3 For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my own brothers and sisters, my own flesh and blood. 4 They are Israelites, and to them belong the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; 5 to them belong the patriarchs, and from them, according to the flesh, comes the Christ, who is over all, God blessed forever. Amen.

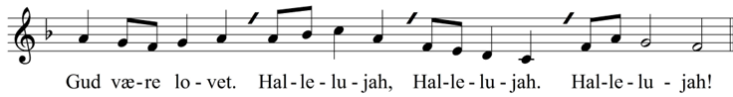
The word of the Lord.

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

L | The Holy Gospel according to Matthew 14:13-21

A |



Da Jesus fikk høre om det, dro han derfra i båt over til et øde sted for å være alene. Men folk fikk greie på det, og fra byene fulgte de etter ham til fots.

14 Da han nå gikk i land, fikk han se en stor folkemengde. Han fikk inderlig medfølelse med dem og helbredet de syke blant dem.

15 Men da det ble kveld, kom disiplene til ham og sa: «Stedet er øde, og det er alt blitt sent. Send folket fra deg, så de kan dra til landsbyene og kjøpe seg mat.» 16 «De trenger ikke gå herfra», sa [Jesus], «dere skal gi dem mat!»

17 «Men vi har bare fem brød og to fisker her», svarte de. 18 Da sa han: «Bring det hit til meg!»

19 Så ba han folket sette seg ned i gresset, og han tok de fem brødene og de to fiskene, løftet blikket mot himmelen og ba takkebønnen. Deretter brøt han brødene og ga dem til disiplene, og disiplene delte ut til folket. 20 Og alle spiste og ble mette. Etterpå samlet de opp stykkene som var til overs, tolv kurver fulle.

21 De som hadde spist, var omkring fem tusen menn, utenom kvinner og barn.

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



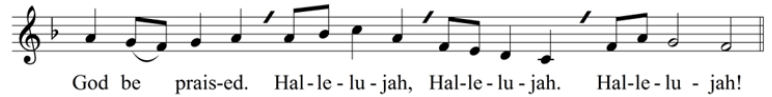
MENIGHETEN SITTE

PREKEN

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

SALME

A |



Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. 14 When he went ashore, he saw a great crowd, and he had compassion for them and cured their sick.

15 When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." 16 Jesus said to them, "They need not go away; you give them something to eat." 17 They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." 18 And he said, "Bring them here to me." 19 Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven and blessed and broke the loaves and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. 20 And all ate and were filled, and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. 21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

L | The Gospel of the Lord.

A |



CONGREGATION SITS

SERMON

Sermon in English

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

HYMN

HSSN BE 27: Jesus, the Only One

DEN APOSTOLISKE TROBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige,
himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn, vår Herre,
som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av
jomfru Maria,
pint under Pontius Pilatus,
korsfestet, død og begravet,
før ned til dødsriket,
stod opp fra de døde tredje dag,
før opp til himmelen,
sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,
skal derfra komme igjen for å dømme levende og
døde.
Jeg tror på Den hellige ånd,
en hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,
syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Livets Gud, kirkens Herre, du har kalt oss til å være
arbeidere i din vingård. Vi ber deg: Bygg din kirke
og styrk oss i tjenesten, så vi arbeider for deg og vår
neste med glede.

Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og
ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Gi
styrke og mot til alle som utsettes for vold og
overgrep. Vær nær hos alle som er syke, og som
trenger hjelp. Vi ber for våre hjemmestadne

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of
heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit, born of the
virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried; he descended to
hell.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the
Father,
and he will come to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of life, Lord of the church, You have called us
to be laborers in your vineyard. We pray: Build your
church and strengthen us in our service, so that we
work for you and our neighbor with pleasure.

God, we pray.

A |



L | We pray for all who are living in poverty. Give
shelter and protection to all who are fleeing from
wars and disasters. Give strength and courage to all
who are exposed to violence and abuse. Be near all
who are sick and who need help. We pray for our

medlemmer og venner som ikke kunne være med oss i dag. Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.

A |



FREDSHILSEN

La oss hilse hverandre med Guds fred.

TAKKOFFER

homebound members and friends who could not be with us today. God, we pray.

A |



L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely.

God, we pray.

A |



PEACE GREETING

Let us greet each other with peace from God.

OFFERING

Giga in B flat Major by Bach
Bill Wangenstein, piano

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

*To donate to our missions, CES or iHelpFriendship:
Please make checks payable to Mindekirken with the mission name in the memo line*

*Offering by Text or Online:
Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message.
You will be directed our vendor's website to complete your payment. Takk!*

Online Offering: www.mindekirken.org/giving



L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn. Amen.

L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it. All that we have belongs to you. Of your own, we give you in return. Receive us and our gifts in Jesus' name. Amen.

NATTVERD

FORBEREDELSE AV MÅLTIDET

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

M: MENIGHETEN



L: Her - ren væ - re med de - re.



M: Og med deg væ - re Her - ren.



L: Løft de - res hjer - ter.



M: Vi løf - ter vå - re hjer - ter til Her - ren.



L: La oss tak - ke Her - ren vår Gud.



M: Det er ver - dig og rett.

PREFASJON

L | I sannhet verdig og rett er det at vi alltid og alle steder takker deg, allmektige Gud, evige Far, ved Jesus Kristus, vår Herre, han som du sendte til frelse for verden, for at vi ved hans død skulle få tilgivelse for syndene og ved hans oppstandelse vinne det evige liv.

Ved ham lovsynger englene din herlighet, og din menighet i himmelen og på jorden priser ditt navn med samstemmig jubel. Med dem vil også vi forene våre røster og tilbedende synge:

COMMUNION

PREPARATION OF THE MEAL

CONGREGATION STANDS AS ABLE

C: CONGREGATION



L | The Lord be with you.



And al - so with you.



C | Lift up your hearts



We lift them up to the Lord



Let us give thanks to the Lord.



It is wor - thy and right.

THE PREFACE

L | It is truly right and just that we should at all times and in all places give thanks to you, Almighty God, Eternal Father, through Jesus Christ our Lord, whom you sent for the salvation of the world, that by his death we might obtain forgiveness of sins and by his resurrection we might gain eternal life.

Through him the angels sing your glory, and your church in heaven and on earth praises your name with one accord. With them we too will join our voices and sing in adoration:

SANCTUS

A |



A: Hel - lig, hel - lig, hel - lig er Her - ren
Se - ba - ot. All jor - den er full av din
her - lig - het. Ho - si - an - na i det høy - es - te.
Vel - sig - net væ - re han som kom - mer i Her - rens navn.
Ho - si - an - na i det høy - es - te.

L | Vi priser deg, hellige Gud, himmelens og jordens Skaper, du som har elsket verden og gitt din Sønn, Jesus Kristus, for at han skulle frelse oss fra synd og død og vinne deg et hellig folk.

Vi ber deg: Send din Ånd over disse gaver, så vi kan ta imot Jesus Kristus i brødet og vinen.

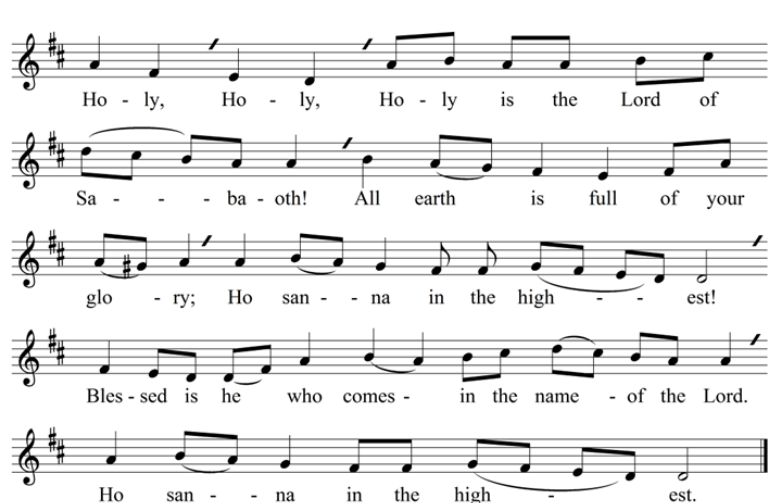
INNSTIFTELSESORDENE

L | Vår Herre Jesus Kristus, i den natt da han ble forrådt, tok han et brød, takket, brøt det, gav disiplene og sa: Ta imot og spis! Dette er min legeme som gis for dere. Gjør dette til minne om meg. Likeså tok han begeret etter måltidet, takket, ga dem og sa: Drikk alle av det! Dette beger er den nye pakt i mitt blod, som utøses for dere så syndene blir tilgitt. Gjør dette så ofte som dere drikker det, til minne om meg.

Nådige Gud, vi feirer dette måltidet med glede og takk for din Sønns fullbrakte offer, i troen på hans seierrike oppstandelse og himmelfart og i forventning om hans gjenkomst i herlighet. Vi ber deg: Fyll oss med din Ånd og kjærlighet, så vi kan gjenkjenne Kristus i den som sulter og tørster. Lær oss å elske hverandre som han har elsket oss, og la oss en gang samles hos deg i ditt fullendte rike.

SANCTUS

A |



Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly is the Lord of
Sa - - - ba - oth! All earth is full of your
glo - ry; Ho san - - na in the high - - est!
Bles - sed is he who comes - in the name - of the Lord.
Ho san - - na in the high - est.

L | We praise you, holy God, creator of heaven and earth, you who have loved the world and given your Son, Jesus Christ, that he might save us from sin and death and make you a holy people.

We pray: Send your Spirit over us and these gifts, so that we may receive Jesus Christ in the bread and wine.

WORDS OF INSTITUTION

L | In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me. Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying, This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

Gracious God, we celebrate this meal with joy and thanksgiving for the sacrifice of your son, believing in his victorious resurrection and ascension and in expectation of his return in glory. Fill us with your love, so that we may recognise Christ in those who hunger and thirst. Teach us to love one another as you have loved us, and grant that we one day may be gathered with you in your kingdom.

FADERVÅR A |

Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt
navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me.
La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len.
Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår
skyld, som vi òg for-la-ter vå-re skyld-ne-re.
Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss
fra det on-de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og
æ-ren i e-vig-het. A - men.

NATTVERDMÅLTIDET

A |

A: Du Guds Lam, som bæ-rer ver-dens syn-der, mis-
kun-ne deg o-ver oss. Du Guds Lam, som bæ-rer ver-dens
syn-der, mis-kun-ne deg o-ver oss. Du Guds Lam, som
bæ-rer ver-dens syn-der, gi oss din fred.

MENIGHETEN SITTE

L | Kristi kropp, gitt for deg. Kristi blod, gitt for deg.

Etter utdelingen:

L | Må Jesu Kristi legeme og hans dyrebare blod styrke og holde deg oppe til det evige liv.

Fred være med dere.

THE LORD'S PRAYER

A | Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us from
evil.
For thine is the kingdom, the power, and the glo-
ry, forever and ever. Amen.

DISTRIBUTION

A |

Lamb of God, who takes a-way the sin of the world, have
mer-cy up-on us. Lamb of God, who takes a-way the
sin of the world, Have mer-cy up-on us. Lamb of God, who
takes a-way the sin of the world, Grant us peace.

CONGREGATION SITS

L | The body of Christ, given for you. The blood of Christ, shed for you.

After the distribution:

L | The body of our Lord Jesus Christ and his pre-
cious blood strengthen and preserve you unto eter-
nal life.

Peace be with you.

TAKKEBØNN

L | La oss takke og be.

Vi takker deg, himmelske Far, for dine velsignede gaver.

Vi ber deg at du ved disse gavene vil bevare oss i troen på deg, forene oss i din kjærlighet og stadfeste i oss håpet om det evige liv, for Jesu Kristi skyld.

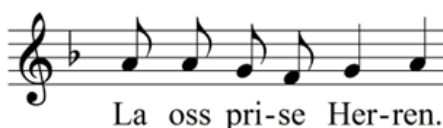
A | Amen.

SALME

Vi er et folk på vandring - see insert

VELSIGNELSEN

L |



MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |

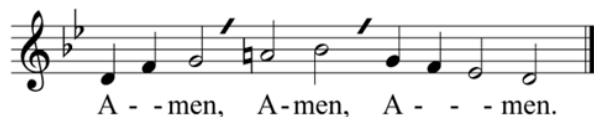


L | Herren velsigne deg og bevare deg.

Herren la sitt ansikt lyse over deg og være deg nådig.

Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

A |



KLOKKESLAG - 3 x 3

MENIGHETEN SITTER

POSTLUDIUM

Magnificat (Suite d'orgue) by Knut Nystedt

TABLE PRAYER

I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.

THANKSGIVING PRAYER

L | Let us give thanks and pray.

We thank you, heavenly Father, for your blessed gifts.

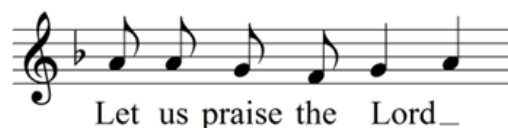
We pray that, with these gifts, you will preserve our faith in you, unite us in your love and confirm us in the hope of eternal life, in the name of Jesus Christ.

A | Amem.

HYMN

THE BLESSING

L |



CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |

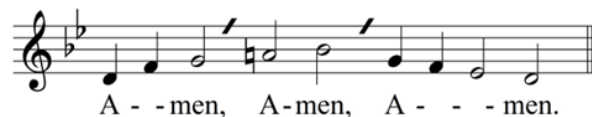


L | The Lord bless you and keep you.

The Lord make his face shine upon you and be gracious to you.

The Lord lift up his countenance upon you and give you peace.

A |



CHIMES - 3 x 3

CONGREGATION SITS

POSTLUDE

TABLE PRAYER

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.

Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name. Amen.

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

Pastor: Gunnar Kristiansen

Organist: Jim Reilly

Director of Music: Jim Reilly

Ushers: Anne Johnson & Bob Worrall

Reader: Bill Wangenstein

Livestream: Toby Hillmann

Thank you for joining us today at Mindekirken. Please fill out the welcome card in the pew pocket if you are a visitor, or if you or someone you know would like to be mentioned in prayer or receive a home visit.

ANNOUNCEMENTS

Sunday August 9

10 am Bilingual Service, Guest Pastor Gunnar Kristiansen

Sunday August 16

10 am Bilingual Service with Communion, Guest Pastor Gunnar Kristiansen

Note— in August there will be only one Sunday service at 10 am. Regular English services at 9 am and Norwegian services at 11 am will begin on Sunday September 6.

Summer Language Classes through MNLCP - register online at www.mnlcp.org

Monthly Discussion Classes (online)

Beginning: 8/19 from 3-5 pm CST

Advanced: 8/17 from 6:15-8:15 pm CST

Mindekirken Mission Outreach: CES and iHelpFriendship. Donations can be made at mindekirken.org/giving or by checks made to “Mindekirken” with the desired mission in the memo line.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Give to the Mindekirken Foundation:

The Foundation provides a permanent source of giving to fund special building projects (i.e., roof, lighting or carpet), many of which typically do not receive financial support from the church budget. Use the QR code on the left to give! Your generosity is appreciated!

mindekirkenfoundation.org/donate